



MU-ICASTIS 2026

Marmara University International Congress on
Academic Studies in Translation and Interpreting Studies

III. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar



30 Eylül – 2 Ekim 2026

KONGRE PROGRAMI

www.icastis-kongre.marmara.edu.tr



İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

09:00–09:30	Açılış Töreni & Kayıt (Ana Salon / Plener)
09:30–10:15	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 1 — ŞEBNEM BAHADIR
10:15–10:30	Ara

10:30 – 12:00 Paralel Oturumlar — BLOK 1 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Çeviri Sosyolojisi <i>Oturum Başkanı:</i> Oktay Eser Dil: Türkçe	Toplum Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Jonathan Ross Dil: İngilizce	Çeviri Eğitimi <i>Oturum Başkanı:</i> Turgay Kurultay Dil: Türkçe	Çeviri Kuramı <i>Oturum Başkanı:</i> Aslı Tarakçıoğlu Dil: İngilizce	Engelsiz İletişim / Teknik Çeviri ve Özel Alan Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Deniz Çağlayan Gümüş Dil: Türkçe	Çeviri Tarihi <i>Oturum Başkanı:</i> Sakine Eröz Dil: Türkçe
10:30	Zuhal Emirosmanoğlu & Javid Aliyev “Sociologie Générale’in” Topoğrafyasında Bir Çevirmen Silueti: Çeviri Sürecine Fenomenolojik Bakış	Ulf Norberg & Eva Taxén Terminology work in a public service translation training programme – challenges with AI and ethical considerations	Aslı Fişekçioğlu Çevirmen Adaylarının Aracılık Yeterlilikleri: Hazırlık Sınıfı Eğitiminde Hedef Dil ve Hedef Folklor	Anna Rędzioch-Korkuz How valid is the term “translation” today?	(10:30) Deniz Çağlayan Gümüş İletişimde Erişilebilirlik	Sevcan Yılmaz Kutlay Karahanlıların Kültürel Planlama Sürecinde Kur'an-ı Kerim Çevirileri: Normlar, Kurumlar ve Eyleyciler
10:50	Büşra Çelik YZ Çağında Çevirmenliğin Değişen Roller	Mustafa Keshkeia The Human Translator in Risk and Crisis Communication: A Bottom-Up Approach to the ‘Trust Paradox’	Begüm Çağla Bulut Çeviri Eğitiminde İnsan Odaklı Teknoloji Edinci: Türkiye’deki Lisans Müfredatlarının “Bilgi, Beceri ve Tutum (Knowledge, Skill, Attitude-KSA)” Ekseninde Değerlendirilmesi	Bora Arga Translation as Poiesis: The Ontological Gap Between Human Hermeneutics and Machine Processing	(10:48) Fayıka Göktepe Kolay Dil Metin Üretimine Çeviribilimsel Bir Yaklaşım: Uygunluk Faktörleri ve Metin Dışı Faktörler	Aişe Handan Konar Anlamların Teninde Söz Elbisesi: Osmanlı Tercüme Söyleminde Metaforik Temsil ve Çevirmenin Konumu
11:10	Oktay Eser & Nazan Müge Uysal & Ali Duran Mütercim-Tercümanlık Bölümü Lisans Mezunlarının Sektörde Kalabilme Mücadelesi	Carmen Pena & Raquel Lázaro & Carmen Merino & Angel Garcia-Morales & Sofia Antequera The Human Interpreter in Healthcare: Intercultural Mediation, Linguistic Rights and Mental Health in Superdiverse Contexts	Bilge Metin Tekin Teknik Metin Çevirisinde Öğrencilerin Karşılaştığı Güçlükler: Nitel Bir İnceleme	Aslı Tarakçıoğlu & Elif Özge Koç Yel The Translator in Flux: Language, Incompleteness, and Creative Responsibility	(11:06) Sine Demirkıvran & Meltem Kılıç Kolay Dil Çevirilerinde Denetçi Gruplar: Çeviribilim Açısından Erek Kitle Odaklı Kalite Güvencesi	Emine Bogenç Demirel Türk Yazın Repertuarında Popülerliğin Ötesinde: İnsan Harası / Haras Humain
11:30	Celal Sarıoğlu İnsan Çevirmeninin Yeni Kurumsal Roller: Yapay Zekâ Çağında Meslek Örgütleri ve Dil Hizmeti Sağlayıcıları Üzerine Karşılaştırmalı Bir Söylem Çözümlemesi	Jekaterina Maadla Will this doctor speak my language? Linguistic accommodation practices in Estonian healthcare	Sinem Canım Çeviri Eğitimi Mezunları Proje Yöneticisi Rolünü Nasıl Tanımlar?	Hanna Mijas The Human Translator as Experimenter: Heteronymic Translation and New Contexts of Translatorial Agency	(11:24) Semanur Ağca Web Erişilebilirliğinde Multimodal Anlam Aktarımı ve Çevirmenin Rolü	Orkun Dalkılıç Kutsal Metnin Görsel Dönüşümü: Yeni Ahit Mangasına Gösterimlerarası Çeviribilimsel Bir Yaklaşım
11:42					(11:42) Tuğçe Ören Dijital Sağlık Hizmetlerinde İşaret Dili Çevirmenliğinin Rolü	

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

12:00–13:00	Öğle Yemeği
13:00–13:45	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 2 — PATRICK CADWELL
13:45–14:00	Ara

14:00 – 15:30 Paralel Oturumlar — BLOK 2 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Kriz Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Rana Kahraman Duru Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Halise Gülmüş Sırkıntı Dil: Türkçe	Dijital Kültür ve Çeviri <i>Oturum Başkanı:</i> Emine Bogenç Demirel Dil: Türkçe	Sözlü Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Burcu Türkmen Dil: İngilizce	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Hülya Boy Akyol Dil: İngilizce	Çeviri Eğitimi <i>Oturum Başkanı:</i> Nazan Müge Uysal Dil: Türkçe
14:00	Fazilet Akdoğan Özdemir & Abdullah Sadık Kuralay & Ahmet Ergün & Betül Mulbay Crisis Translation: A Student-led Crowdsourcing Initiative of a Disaster Relief Term-base after 2023 Türkiye-Syria Earthquakes	Vedat Çerez & Alize Can Rençberler Çeviri Göstergebilimi Odağında Çevirmen Habitusu ve Kısıtları	Deniz Kurlmel Çizgi Roman Çevirisinde Çok Modluluk ve Terimbilim: Bir Şef Gibi Örneği	Sidati Maalaynine The Human Translator as Cultural Mediator: Translating African Oral Culture in the Digital Age	Nourelidin Abdelaal From Post-Editing to Prompting: Cognitive and Behavioral Shifts in AI-Assisted Student Translation	Hümeysra Genç İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Eğitiminde Araştırma Okuryazarlığı: Araştırma Yöntemleri Dersinde Öğrenci Güçlükleri Üzerine Bir Durum
14:20	Rabia Odabaşı Interpreting (in) the Field: A Comparative Case Study of Crisis Interpreters' Self-Evaluation of Performance	Kübra Çelik Çevirmen-Aydın Kimliğinin Sosyolojisi: Ahmet Cemal'in Çevirmen Habitusunun Pierre Bourdieu'nün Kavramları Çerçevesinde İncelenmesi	Naz Sıla Aykurt Mizahın Perde Arkası: Altyazı Çevirmenlerinin Karar Alma Mekanizması	Kayoko Takeda On interpreter accountability	Aziz Oğuzhan Çakaloğlu The Convergence of Human and Machine: Practical Demonstrations of AI Agent Operations in Translation	Gülhanım Ünsal Diplomatik Metinlerin Çevirisinde Öğrencilerin Karşılaştığı Güçlükler
14:40	Mehmetcan Kayatürk & Alper Kumcu Cooperation Between Medical Doctors and Interpreters in Post-Disaster Settings: A Narrative Perspective on the February 6 Earthquakes' Aftermath	Elif Beyza Örs & Gökçe Mine Olgun Maureen Freely'nin Çevirmen Kimliğinin İnşası: İç İçe Geçmiş Kimlikler, Bölünmüş Habitus ve Çevirmenin Oluş Serüveni	Erdem Celal Gören Influencer Çevirmenlerin Sosyal Medya İçerikleri	Tuğçe Elif Taşdan Doğan Managing Emergent Neologisms in Simultaneous Interpreting: AI-Supported Lexicographic Workflows	Deniz Cemaloğlu From Post-Editing to Prompt Design: Mapping the GenAI Paradigm Shift in the Translation Industry"	Ebru Ak Türkçe'ye Çevrilmemiş Bir Yazarın İzinde: Bir Yüksek Lisans Öğrencisinin Çeviri Günlüğünden Yansıyanlar
15:00	Gaia Bezzi Journey to the Self of the Interpreter: A Multi-layer Analysis of the Interpreter's Identity	Halise Gülmüş Sırkıntı Çeviri(bilim)de Epistemik Adaletsizlik: Türk Aydınlanmasının İlerici Çevirmenleri ve Duyulmayan Sesleri	Deniz Engin & İlyas Boğusoğlu Bir Mizah Unsuru Olarak İnternet Meme'lerinin Yapay Zeka Destekli Hiperçeviri Bağlamında İncelenmesi	Ayça Aşık & Mehtap Aral Duvan The Impact of Automatic Speech Recognition on Student Interpreters' Perceived Cognitive Load and Simultaneous Interpreting Performance	Barbaros Uzunköprü From "Character" to Vector Spaces: A Genealogy of the Universal Translation Dream and the Role of the "Human Translator" (C)	Ayşe Işık Akdağ Hazırlıktan Final Raporuna: TÜBİTAK Projelerinde Yürütücülük ve Süreç Yönetimi

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

15:30–16:00	Poster Oturumu & Kahve (Fuaye)
-------------	--------------------------------

Poster Oturumu Detayları

Bildiri Sahibi	Bildiri Başlığı	Dil
Selin Soylu & Gökçe Mine Olgun	Taklitten Virale: Yeni Bir Çeviri Eleştirisi Mecrası Olarak Sosyal Medya	Türkçe
Esra Nur Acar	Türkçeden Sırpçaya Altyazı Çevirisinde Kültürel Kalıpların Aktarımı: Öğrenci Gözünden Bir Çeviri Analizi	Türkçe
Göknur Öner Ateş	Crossing Languages, Building Networks: An ANT Reading of Anayurt Otel'i's Translation Journey	İngilizce
Begüm Sarıboyacı	Barbie Mutfakta: Çocuk Reklamlarının Çevirilerine Feminist Bir Bakış	Türkçe
Zeynep Duymaz	Latife Tekin'in Berci Kristin Çöp Masalları Romanındaki İkilemelerin Çevirisi	Türkçe

Marmara İMT Sunum	Öğrenci Projeleri Sunumu	Türkçe-İngilizce
Marmara AMT Sunum	Öğrenci Projeleri Sunumu	Türkçe-Almanca

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

16:00 – 17:30 Paralel Oturumlar — BLOK 3 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Feminizm, Eko-Eleştiri ve Çeviri Eleştirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Aysun Kıran Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi ve Çeviri Tarihi <i>Oturum Başkanı:</i> Sevcan Yılmaz Kutlay Dil: İngilizce	Çeviri ve İletişim <i>Oturum Başkanı:</i> Gülhanım Ünsal Dil: Türkçe	Edebiyat Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Sueda Özbent Dil: Türkçe	Edebiyat Çevirisi ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Yeşim Tükel Kanra Dil: Türkçe	Görsel-İşitsel Çeviri ve İletişim <i>Oturum Başkanı:</i> Sine Demirkıvran Dil: Türkçe
16:00	Aslı Takanay & Özlem Gülen Feminist Collectives as Social Agents: A Bourdieusian Analysis of the Flying Broom Film Festival	Merve Sevtap Süren Translator Bios as Digital Paratexts: Platform Taxonomies and Authority in Turkish "Classics"	Egehan Akçay Üç Tarz-ı Sadakat: Otosansür, Sorumluluk ve Ayakta Kalma	Mehmet Sarı Vesikadan Kurguya: Bulgar Keşiş Mihail'in İtirafnamesinde Metinlerarasılık	Şaziye Çıkrıkçı Ötekiliğin Çevirisinde Çevirmen Edimi: Koku'nun Türkçe Çevirisine Yeniden Bir Bakış	Zehra Çetin & Gökçe Mine Olgun Theo Hermans'ın Çevirmenin Sesi Kavramı Işığında Sesli Kitap Çevirisi: Thrawn Janet Örneği
16:20	Betül Hazal Dinçer & Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt A New Model to Analyze Female and Feminist Field: The "Feminist Circle" of Türkiye	Serra İlgı Karakaş & Ayşe Banu Karadağ Muazzez İlmiye Çığ as a Republican Multifaceted Woman Translator in the Archives	Betül Özcan Dost Spor Haberciliğinde Çeviri ve Çeviri-Düzenleme: Goal.com'un İngilizce, İspanyolca ve Türkçe Haberleri Üzerine Bir İnceleme	Sueda Özbent Transkültürel Yazın ve Çevirisi	Aleks Matosoğlu Popülerden Klasiğe: Carmilla'nın Yeniden Çevirileri	Mustafa Şahin Erişilebilirlik ve İdeoloji: Engelsiz İletişimde Seçici Kapsayıcılığın İdeolojik İnşası
16:40	Göksenin Abdal From the Dismantling and Reassembly of Female Body to Feminist Deconstruction: Alasdair Gray's Poor Things in Turkish Translation	Gözde Büklüm From Class Struggle to Heroic Narrative: Paratextual Framing in the English Editions of Meme, My Hawk	Evren Barut AI Pipeline ile İnsan Çevirmen Arasında: Üç Düzey Devlet Medyasında İdeolojik Çerçeveleme İçin Bir HITL Korpus Tasarımı (Gazze Savaşı, TR-EN)	Ayşegül Angı Yan Metinler Odağında Betimleyici Bir İnceleme: Moby Dick Çevirileri	Nur Kiroğlu & Gökçe Mine Olgun Arapçada Bir Madonna: Sabahattin Ali'nin Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserinin Arapça Çevirisinin Yan Metinsel Unsurlarının İncelenmesi	Burcu Yaman Engelsiz İletişim Kapsamında İşitme ve Görme Engelli Bireyler İçin Müzik Videoları Tiyatro ve Film Çevirilerinde Ayrıntılı Çeviri
17:00	Gözde Begüm Aküzüm "Dressing in a slinky leopard-print dress, semi-transparent and dripping with sequins" – Gender Outlaws in Translating the Queer	Fateme Parham Negative Emotionality in Translation: A Case Study of Kosinski's "The Painted Bird" Words	Nahide Arslan Çeviride Yeniden Çerçeveleme Bağlamında Spor Haberleri Üzerine Bir İnceleme	Didem Tuna Küçük & Mesut Kuleli Farklı Gösterge Dizgeleri İçin Çeviri Odaklı Analitik Sorgulama Düzlemleri	Ayşe Bilge Topaloğlu & Nesrin Tekin Çetin Göçmen Söylemi ve Çeviri: Chimamanda Ngozi Adichie'nin Eserleri ve Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi	Başak Pırıl Gökayaz & Dilek Altınkaya Game of Thrones Evreninde Medyalararası Aktarım ve Yeniden Çerçeveleme

17:30–18:30	PANEL 1- ANA SALON
18:30–19:30	AÇILIŞ KOKTEYLİ

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 2 — 1 Ekim 2026, Perşembe

09:30–10:15	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 3 — REBECCA TIPTON
10:15–10:30	Ara

10:30 – 12:00 Paralel Oturumlar — BLOK 4 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Çeviride Proje Yönetimi <i>Oturum Başkanı:</i> Muhammed Baydere Dil: Türkçe	Feminizm, Eko-Eleştiri ve Yapay Zeka <i>Oturum Başkanı:</i> Füsun Bilir Ataseven Dil: Türkçe	Çeviri Eğitimi ve Teknoloji <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşe Işık Akdağ Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Mehmet Ali Çelikel Dil: Türkçe, İngilizce	Çeviri Tarihi <i>Oturum Başkanı:</i> Mesut Kuleli Dil: İngilizce	Toplum Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Neslihan Demez Dil: Türkçe
10:30	Nurselin Çelik & Muhammed Baydere Edebiyat Çevirilerindeki Olgusal Hataların Tespitinde Büyük Dil Modellerinin Bir Kalite Kontrol Aracı Olarak Etkilliliğinin İncelenmesi	Füsun Bilir Ataseven & Fatma Bilge Atay Çeviriye Gelen “Ekofeminizm”in Türkçeye Kabulü – Aslına Uygun Çeviri	Sevda Pekçoşkun Güner The Potential of No-Code AI Platforms in Translator Training: A Case Study on Google AI Studio	Mahinur Gözde Kasurka Can the Nonhuman Speak? Interspecies Communication in The Animals in That Country	Hakan Dilman & Bekir Savaş The Invisible Architects of Civilization: Rethinking the Historical Role of Translators	Mustafa Mahir & Oktay Eser Toplum Çevirmenliği Üzerine Bibliyometrik Derleme Araştırması
10:50	Derya Oğuz & Burak Özkaracahisar Çeviri Sürecinde Öz-Düzeltilim: İnsan ve Büyük Dil Modeli Çevirilerinin Karşılaştırmalı Analizi	Emine Öykü Vartürk & Gökçe Mine Olgun Feminist Belleğin Dili: Kadın Müzelerinde Temsil Unsuru Olarak Kadın Çevirmenlerin ve Çeviri Emeğinin Görünürlüğü	Semih Okatan Translation Pedagogy in the Era of Artificial Intelligence: Revisiting Ethical Issues and Academic Honesty	Fatma Aylin Bayrakçıken Akın The Role of Artificial Intelligence (AI) in Drama Translation	Bekir Savaş From Bayt al-Hikma to Artificial Intelligence: The Human Translator and the Transformation of Epistemic Circulation	Enise Eryılmaz Yapay Zeka Çağında Mahkeme Çevirmeninin Rolünü Disiplinlerarasılık Ekseninde Yeniden Düşünmek
11:10	İnönü Korkmaz & Soykan Ataman Yapay Zeka Destekli Yazılım Yerleştirilmesinde Bağlamsal Verilerin Değerlendirilmesi	Begüm Kaçar “İyi Anneler Havlamaz”: Nightbitch’in Yapay Zeka Çevirilerinde Feminist Söylemin Dönüşümü	Burcu Şahin & Eren Doğukan Keleş Innovative Approaches in Technical Translation Education: An Interdisciplinary Collaboration	Başak Ergil & Yağız Çevik The Human Translator in the Collective Theatre Translation Traditions of Some University Theatres in Türkiye	Tatya Davitadze Translating the 'Barbarian' and the 'Enchantress': Ideological Shifts in the Mythopoetic Reconstruction of Medea across Georgian and European Literary Traditions	Seda Koçlu Ruh Sağlığı Çevirmenliğinde Uzman ve Çevirmen İş Birliğine Duyulan İhtiyaç
11:30	Rojin Koç Kitle Kaynaklı Çeviride İnsan-Makine İş Birliği: TEDx Altyazılarında Yapay Zeka Destekli Taslakların Post-Editing Süreç Analizi	Nazlı Saraç Büyük Dil Modellerinde Bağlamsal Yönlendirmenin Etkisi: Thomas Mann’ın Venedik’te Ölüm Eserindeki Mitolojik Pasajların Türkçeye Çevirisi Üzerine Bir İnceleme	Halil İbrahim Balkul Boosting the Self-Assessment Skills of Student Translators via AI Tools	Tarık Samet Özdemir & Zeynep Süter Görgüler Rap’ten Alt yazıya, R&B’den Sahneye: Hamilton’un İngilizceden Türkçeye Çok Modlu Çeviri Çözümlemesi	Fatma Yücel Dinç Constructing “Legitimate Taste” through Translation Repertoire: A Paratextual Analysis of Melâhat Özgü’s German-to-Turkish Translations	Filiz Şan Görünmez ama Sorumlu mu? Türkiye’de Psikolog Perspektifinden Psikoterapide Çevirmen Rolünün Analizi

12:00–13:00	Öğle Yemeği
-------------	-------------

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 2 — 1 Ekim 2026, Perşembe

13:00–13:45	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 2 — DİLEK DİZDAR
13:45–14:00	Ara

12:00 – 13:30 Paralel Oturumlar — BLOK 5 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Erdoğan Aslan Dil: Türkçe	Edebiyat Çevirisi ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşegül Angı Dil: İngilizce	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Senem Öner Bulut Dil: Türkçe	Çeviri Sosyolojisi <i>Oturum Başkanı:</i> Sevinç Arı Dil: Türkçe	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşe Banu Karadağ Dil: İngilizce	Görsel-İşitsel Çeviri ve İletişim <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşe Şirin Okyayuz Dil: İngilizce
14:00	Sanem Peker Dağlı Algoritmik Kültür ve Dijital Himaye Kışkacında Çeviri Uzmanı: Özneyi Yeniden Konumlandırmak	Mehmet Erguvan & Ezgi Su Eser Rethinking Fictional Translators in Contemporary Literature	Hülya Boy Akyol Yapay Üçüncü Dil Çevirisinde İnsan Çevirmen ve Yapay Zekâ: “Groilish” Örneği Üzerinden Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Fırat Soysal Her Şey Çevrilmeli midir? Yapay Zekâ Çağında İnsan Çevirmenin Çeviriyi Sınırlandırma Kararı	Hulusi Alp Sırkıntı From Crowdsourcing to Contextual AI: Evaluating Customized LLMs in the Translation of Collaborative Wikis	Imane Benali The AI-generated Subtitling of Tamaghrabit: On Quality, Agency, and Intercultural Mediation
14:20	Selçuk Eryatmaz Makine Olmak Neye Benzer? Ya da Çevirmen Zihninin Dışarıdaki Gözü	Duygu Tekgöl Akın & Aysun Kıran Through the Lens of Intermediality and Paratexts: Viewer Responses to Netflix’s Museum of Innocence	Kıvanç Akyol & Senem Öner Bulut Mizah Çevirisinde Yapay Zekâ: <i>The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy</i> Serisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Sabri Gürses Yeni Çağın Çevirmeni: Oyuncu Çevirmen	Hilal Öztürk Baydere & Betül Sarı The Illusion of Context? Literary Translation Across Expanding LLM Context Windows	Osman Rüçhan Şeker Rewriting Cape Helles: Multimodal Translation in Battlefield 1 and the Question of Translaboration
14:40	Azize Altunsoy Makine Çevirisinin Görünürlük Tartışmasındaki Konumu: Yapay Zekâ Görünmez Bir Çevirmen mi?	Fazilet Akdoğan Özdemir Collage: A Metaphor and Analytical Framework for Translation Analysis	Aysu Uslu Korkmaz Bir MTPE Çıktısında Edebî Algının İzini Sürmek: Mavi Şato (1926/2023) Örneği	Ayşe Nur Işık Yapay Zekâ’nın Çeviri Sürecinde Kullanımında Çok Boyutlu Etik Çerçeve: Küresel ve Ulusal Yaklaşımlar	İmren Gökce Assessing the Quality of Machine Translation of Legal Texts from European Portuguese to Turkish	Valeria Brisolara The Practice of Official Translation in the Era of AI: The Brazilian Scenario
15:00	Selin Çinkılıç Yapay Zekâ Destekli Çeviride Kültürel Bağlamanın Aktarımı: İnsan Çevirmenin Süregelen Önemi	Naciye Sağlam The Actor as Translational Agent: Demet Evgar’s Habitus, Intermediality, and the Female Gaze in Afife	Ercan Demirci Edebî Çeviride Toplumsal Seslerin Aktarımı: Orhan Kemal’in Müfettişler Müfettişi Romanının Fransızca İnsan Çevirisi ile Yapay Zekâ Çevirisinin Karşılaştırılması	Gözde Serteser Baştuğ Dijital Çeviri Ekosisteminde Çevirmen Kimliği: “İnsan Çevirmen” Kavramının Eleştirel Bir Okuması	İsmet Mert Esmer & Muhammed Baydere Exploring Post-Editing Effort in the Presence of Imperfect Source Texts	Beyza Havvanur & Ayşe Şirin Okyayuz The Birth, Death and Rebirth of Tango translation in Türkiye An Ad Hoc Social Westernization Experiment

Gün 2 — 1 Ekim 2026, Perşembe

15:30 – 17:00 Paralel Atölyeler

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
15:30-17:00	Kolay Dil Atölyesi Sine Demirkıvıran Fayika Göktepe (20 kişilik)	Mahkeme Çevirmenliği Atölyesi Bihter Esin Yücel (20 kişilik)	LLM ve Yapay Zekâ Uygulamaları Atölyesi Hüseyin Mergan (20 kişilik)	Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımı Atölyesi Burcu Türkmen (20 kişilik)	Workshop: Child interpreting through the looking-glass of non-children: Interpreting enactments as an instrument to change perspectives Şebnem Bahadır Rabia Odabaşı (20 kişilik)	Çevirmenlik Mesleğine Hazırlık Atölyesi Senem Kobya (20 kişilik)

19:00	GALA YEMEĞİ
-------	--------------------

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 3 — 2 Ekim 2026, Cuma

09:30–10:15	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 5 — GISÉLE SAPIRO
10:15–10:30	Ara

10:15 – 11:55 Paralel Oturumlar Paralel Oturumlar — BLOK 6 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Çeviri Tarihi <i>Oturum Başkanı:</i> Cemal Demircioğlu Dil: Türkçe	Çocuk Edebiyatı Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Aslı Araboğlu Dil: Türkçe	Sözlü Çeviri ve Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Osman Coşkun Dil: Türkçe	Sürdürülebilirlik, Çevre ve Çeviri <i>Oturum Başkanı:</i> Sara Bokaie Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Didem Tuna Küçük Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Burak Özsoz Dil: Türkçe
10:15	Devrim Ulaş Arslan & Deniz Karadeniz & Ayşe Ece Arslan Çeviri Tarihinde Unutulmuş bir Kuramsal Metin: İbrahim Aşkı'nın İngilizceden Tercüme Nümuneleri (1914)	Aslı Çelik Halk Masalı Çevirilerine Yönelik Çok Katmanlı Bir Çözümleme Modeli Önerisi	Yaşar Akgün Ardıl Çeviri Performansının Değerlendirilmesinde İnsan ve Yapay Zeka: Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Nazım Işık Beyond the Interface: Trauma-Sensitive, Ecologically-Aware, and Human-in-the-Loop Translation as Emerging Competence Architecture for the 21st-Century	Burcu Kanıdınç Kılınçarslan Emerging Literary Translator Studies for a Sustainable and Inclusive Translation Publishing Industry	Mehmet Ali Çelikel Dracula'nın Türkçe Çevirisinde Tıbbi Söylem ve Çeviri Tercihleri
10:35	Nursel Uyaniker Halk Anlatı Metinlerinde Çevriyazı ve Anlam Arayışı	Aslı Araboğlu "Çocuğun Katılım Hakkı İlkesi"ne Göre "Çeviride Yeniden Üretim Seçenekleri"	Burak Durmuş & Osman Coşkun Sözlü Çeviride İnsan Çevirmen ile Yapay Zeka Araçları İş Birliği	Harika Karavin Yüce Displaying the Ecological Crisis: Eco-Translation and the Mediation of Ecological Knowledge in the Climate Museum in İstanbul	Muzaffer Derya Nazlıpınar Subaşı Sympoietic Subversions: Re-reading the Cyborg Translator as a Feminist-Posthumanist Intervention in the AI 'Third Space'	Naci Serhat Başkan & Mahmut Serhan Altan 1985'ten 2026'ya Pride and Prejudice'ı Yeniden Çevirmek: İnsan Çevirmen, Yapay Zeka ve Değişen Roller
10:55	Osman Çeviktay Tanzimat Döneminde Ermeni Harfli Türkçe Edebiyat Dizgesinde Bir Halk Hikayesinin Yeniden Yazımı: Hikâye-i Arzu ile Kamber	Şilan Karadağ Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Görsel-Metinsel Bütünlük ve Etik Sorumluluk	Ayça Gürdal & Gülhanım Ünsal Çeviri Teknolojileri Bağlamında Hitap Şekilleri ve Nezaket Kalıpları Üzerine Bir İnceleme	Sinan Alyurt Beyond Human Exceptionalism: An Analysis of the Documentary 'Our Planet' from an Eco-Translation Perspective	Hakan Dilman Lexical Load in Jhumpa Lahiri's Novel in Other Words (In altre parole)	Serhat Kahyaoğlu & Talha Yaman & Ensar Macit Bir Çeviri Açının Anatomisi: Aktör-Ağ Kuramı Perspektifinden Turkish Nationalism and Western Civilization (1959) Eserinin Çeviri ve Basım Süreci
11:15	Ayşe Özkan Mehmed Emin Efendi Seyahatnamesi'nin İki Ayrı Diliçi Çevirisinin Karşılaştırmalı İncelenmesi	Yeşim Pirpir Çocuk Tiyatrosunda Eko-çeviri: 'Çimidi' Adlı Çocuk Oyunu Üzerine Bir İnceleme	Dilek Çalışkan & Perihan Yalçın Fransızca Altyazı Çevirisinde Kültürel Unsurların Aktarımında Kullanılan Stratejilerin Yorumlayıcı Çeviri Kuramı Bağlamında Değerlendirilmesi	Sara Bokaie Translation as Epistemic Mediation: The Human Translator's New Role in BBC's English and Turkish Coverage of the COP30 Climate Summit	Eylem Öztekin İblikci & Ayşe Selmin Söylemez Translator Habitus in Action: A Comparative Study of Stylistic Variation in Turkish Translations of "All the World's a Stage"	Cansu Avcı Postkolonyal edebi çevirilerde kültürel dönüşüm: Plantasyon örneği

12:00–13:00	Öğle Yemeği
-------------	-------------

Gün 3 — 2 Ekim 2026, Cuma

13:00 – 14:30 Paralel Oturumlar — BLOK 7 (Salon A–E)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E
Oturum	Özel Alan Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Seda Kuşçu Özbudak Dil: İngilizce	Çeviride Meslekleşme <i>Oturum Başkanı:</i> Yalçın Aydın Dil: Almanca, Fransızca	Toplum Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Özge Çetin Dil: İngilizce	Çeviri Kuramı / Eğitimde Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Mehmet Sarı Dil: İngilizce	Çeviri ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Dilber Zeytinkaya Dil: Türkçe
13:00	Ebru Çavuşoğlu Automatic Recipe Translation and Culinary Meaning-Making on Instagram	Elvira Iannone Berufspolitische Interessenvertretung von Übersetzer und Dolmetschern: Is there anybody out there? [Almanca]	Özge Çetin & Ali Duran Community Interpreters' Experiences with Technology: A Hermeneutic Phenomenological Inquiry	Fernando Prieto Ramos Human-machine Interaction in Institutional Translation: Patterns and Implications	Nona Nikabadze Gürcü Klasik Edebi Metnin Türkçe Çevirisinde Sözel Doğruluk ve Kültürel Bağlamın Aktarımı: Yapay Zekâ ve İnsan Çevirisi Perspektifinden Karşılaştırmalı Bir İnceleme
13:20	Katarzyna Cieplińska Food as Cultural Code: Intercultural Competence of the Translator in Literary and Functional Texts	Birsen Serinkoz Mehrfachrollen und Machtverschiebungen: Eine relationale Perspektive auf die Dolmetschdidaktik [Almanca]	Ali Duran Mapping Community Interpreting Research: A Multilingual Review of Theses and Dissertations	Ralitsa Demirkova Unfolding the Fan: Functional Equivalence and Translator Decision- Making in Bulgarian-English Accounting Terminology Translation	Tuğçe Apaydın Azman Kore Edebiyatının Simgesel Temsilinde Uluslararası Edebiyat Ödülleri: Han Kang Örneği
13:40	Seda Kuşçu Özbudak Reverse Babel: User Perceptions of Automated Translation on X	Yalçın Aydın Le traducteur comme médiateur culturel: la diplomatie culturelle dans la traduction littéraire [Fransızca]	Joanna Nachman “My Child Speaks for Me”: Child Language Brokering in Polish Educational Settings	Mariazell Eugènia Bosch Fábregas & Mariona Sabaté-Carrové Training Lecturers and Higher- Education Students towards Audiovisual Translation for Inclusion and Accessibility: the AVTIA Project	Nilüfer Denissova & Renaz İncesu Rusça-Türkçe Çeviri Alanında Terminoloji Sorunu: Noter Onaylı Çeviriler
14:00				Djamila Berkati From French to English: Error Patterns and Strategies in STEM Classroom Observation (Ç)	Yasemin Yazal & Sezer Yılmaz LLM Çıktılarını Kim Değerlendirir? Arapça-Türkçe Çevirilerde Otomatik Metriklerin ve İnsan Yargılarının Sınırlılıkları

14:30–14:45	Ara
14:45-15:45	PANEL 2- ANA SALON
16:00-17:00	KAPANIŞ OTURUMU - ANA SALON